

# CARATTERI

LETTERATURA CINESE CONTEMPORANEA

CONCORSO DI TRADUZIONE  
V EDIZIONE

AI TRADUTTORI DAL CINESE

Stiamo lavorando al prossimo numero di **CARATTERI**, con il titolo *Le vie della seta*. Continua la nostra esplorazione del panorama della letteratura cinese contemporanea con la presentazione di racconti e poesie di autori inediti o ancora poco conosciuti ai lettori italiani.

Sull'onda del successo delle precedenti edizioni del concorso vorremmo rinnovare l'esperienza e invitarvi a partecipare a questa avventura, cimentandovi nella traduzione integrale delle poesie di Wang Xiaoni in allegato.

Il frutto dei vostri sforzi dovrà essere inviato tramite mail in formato Word o PDF, con oggetto "Caratteri 2018", entro e non oltre il primo settembre 2018, a: [caratteri@yahoo.com](mailto:caratteri@yahoo.com). Nel messaggio dovranno essere precisati in una breve nota biografica il nome completo e i contatti (mail, indirizzo e telefono) del traduttore/della traduttrice.

Il lavoro migliore sarà selezionato dai direttori editoriali con giudizio insindacabile e sarà poi pubblicato sulla rivista. Non saranno elaborati giudizi o commenti sulle traduzioni non prescelte.

Tutti i partecipanti hanno la garanzia che i testi non selezionati saranno trattati in maniera confidenziale e non saranno utilizzati in alcun modo. Qualora le traduzioni non soddisfacessero i criteri di qualità richiesti per la pubblicazione, i direttori editoriali si riservano il diritto di non scegliere nessuno dei testi inviati.

Le precedenti edizioni hanno visto una partecipazione ampia e vivace e i vincitori continuano a collaborare con noi. Sperando di registrare lo stesso entusiasmo, auguriamo buon lavoro a tutti i traduttori che vorranno mandarci i loro testi.

Patrizia Liberati e Silvia Pozzi

Allegato: sei poesie di Wang Xiaoni 王小妮

# CARATTERI

LETTERATURA CINESE CONTEMPORANEA

**CARATTERI** nasce nel 2014 per iniziativa della rivista *Renmin wenxue* (*Letteratura del Popolo*) con la direzione editoriale di Qiu Huadong, Patrizia Liberati e Silvia Pozzi. Nel 2016 la direzione editoriale per la parte cinese passa a Li Donghua. La rivista, pubblicata dalla Foreign Languages Press di Pechino, esplora il panorama letterario cinese contemporaneo presentando racconti e poesie di autori spesso ancora inediti in Italia. Nel 2016 raddoppia con due numeri l'anno.

## **CARATTERI 2014/ *Orientamenti***

### *NARRATIVA*

<b>A Yi</b>	<b>Un uccello mi ha visto</b>
<b>Di An</b>	<b>L'invito a cena</b>
<b>Fan Xiaoqing</b>	<b>Breve storia della città e della campagna</b>
<b>Li Er</b>	<b>Il mago del 1919</b>
<b>Li Jingze</b>	<b>Gli orologi di Matteo Ricci</b>
<b>Liu Cixin</b>	<b>Il Sole cinese</b>
<b>Lu Min</b>	<b>Piccioni d'acciaio</b>
<b>Lu Nei</b>	<b>Le sanguinose battaglie dei quaranta corvi</b>
<b>Mai Jia</b>	<b>Le due ragazze di Fuyang</b>
<b>Ren Xiaowen</b>	<b>La veranda</b>
<b>Sheng Keyi</b>	<b>Nel mondo dell'inesperienza</b>
<b>Tie Ning</b>	<b>Tamburi nella sera e La pentola di fuoco</b>

### *POESIA*

**Chun Shu/Hou Ma/Sun Lei/Tian Yuan/Yu Jian/Zhai Yongming**

### *TRADUTTORI NARRATIVA*

**Flavio AULINO, Mario DE GRANDIS, Ivan FRANCESCHINI, Paola IOVENE, Patrizia LIBERATI, Maria Rita MASCI, Alessandra PEZZA, Silvia POZZI, Stefania STAFUTTI**

### *TRADUTTORI POESIA*

**FANG Xi, Alessandra C. LAVAGNINO, Mario SABATTINI, Luca STIRPE, Serena ZUCCHERI**

## **CARATTERI 2015/ *Tempi***

### *NARRATIVA*

<b>Chen Xiwo</b>	<b>Soffro</b>
<b>Feng Tang</b>	<b>Dea 1</b>
<b>Hao Jingfang</b>	<b>I pianeti invisibili</b>
<b>Ji Wenjun</b>	<b>La stracciona</b>
<b>Lin Bai</b>	<b>Le fucilate</b>

**Liu Xinwu**                    **Prugne grandi come carbonelle**  
**Ning Ken**                    **Scomparsa quell'anno**  
**Pema Tsedon**                **Quel battere lieve sulle pietre Mani**  
**Qiu Huadong**                **Nel mondo dell'inesperienza**  
**Wang Anyi**                   **Sopravvissuti di un'altra era**  
**Zhang Yueran**               **L'arpa ovvero della Diavolessa dalle Ossa Bianche**

*POESIA*

**Chen Xianfa/Hai Nan/Han Dong/Lan Lan/Li Qi**

*TRADUTTORI NARRATIVA*

**Flavio AULINO, Martina CODELUPPI, Mario DE GRANDIS, Anna DI TORO, Paola IOVENE, Patrizia LIBERATI, Maria Rita MASCI, Alessandro MONTANA, Silvia POZZI, Stefania STAFUTTI**

*TRADUTTORI POESIA*

**Alessandra C. LAVAGNINO, Patrizia LIBERATI, Mario SABATTINI**

### **CARATTERI 2016/1/ Visioni**

*NARRATIVA*

**Alat Asem**                    **Sidik Oro cell-spento**  
**Chai Chunya**                **Simba, il bambino caduto nello specchio**  
**Chen Ran**                    **La strega e la porta nei suoi sogni**  
**Luo Yijun**                    **Una figlia – Una storia triste**  
**Xu Haofeng**                **Shifu – Il Maestro**  
**Xu Kun**                      **La cucina e Guano**  
**Xu Kun**                      **Dall'avanguardia al centrocampo – Intervista di Hu Zhufeng**  
**Yan Ge**                      **Lo specchio dei demoni**

*POESIA*

**Du Ya/Qin Xiaoyu/Qiu Huadong/Xiao Kaiyu**

*TRADUTTORI NARRATIVA*

**Lorenzo ANDOLFATTO, Martina CODELUPPI, Mario DE GRANDIS, Anna DI TORO, Paola IOVENE, Patrizia LIBERATI, Maria Rita MASCI, Alessandra PEZZA, Silvia POZZI**

*TRADUTTORI POESIA*

**Mario SABATTINI, Stefania STAFUTTI, Luca STIRPE**

### **CARATTERI 2016/2/ Radici**

*NARRATIVA*

**Ge Fei**                      **Stormi di uccelli bruni**  
**Han Shaogong**               **Le radici della letteratura**  
**Han Shaogong**               **Donna donna donna**  
**Ma Yuan**                    **Finzione**

*POESIA*

**Hai Zi**

*TRADUTTORI NARRATIVA*

**Paola IOVENE, Patrizia LIBERATI, Maria Rita MASCI, Silvia POZZI**

*TRADUTTORI POESIA*

**Mario SABATTINI**

**CARATTERI 2017/1/ Città**

*NARRATIVA*

<b>Deng Anqing</b>	<b>La bottega di alimentari</b>
<b>Diao Dou</b>	<b>Le radici della letteratura</b>
<b>Dongxi</b>	<b>Lao Zhao Dueditutto</b>
<b>Lu Nei</b>	<b>Vai, vai, Fratellino!</b>
<b>Qiu Huadong</b>	<b>CloudBox</b>
<b>Qiu Huadong e Jin Yucheng</b>	<b>Tempo di Shanghai e tempo di Pechino: La narrativa urbana</b>
<b>Wei Wei</b>	<b>Maschere</b>
<b>Yizhou</b>	<b>Medici oggi</b>
<b>Zhang Chu</b>	<b>Le graffette</b>

*POESIA*

**Li Yuansheng/Lü Yue/Zhou Zan**

*TRADUTTORI NARRATIVA*

**Martina CODELUPPI, Mario DE GRANDIS, Paola IOVENE, Patrizia LIBERATI, Emma LUPANO, Paolo MAGAGNIN, Alessandra PEZZA, Silvia POZZI**

*TRADUTTORI POESIA*

**Alessandra C. LAVAGNINO, Mario SABATTINI, Luca STIRPE**

**CARATTERI 2017/2/ Impulsi è in uscita**

**CARATTERI è disponibile in formato elettronico nelle principali librerie on line e in formato cartaceo (anche su spedizione) presso:**

**Libreria Cortina Bicocca**  
**Via dell'Innovazione 13, Milano**  
**Tel. 02-66102401**  
**bicocca@libreriacortinamilano.it**

**Libreria Pagina 2**  
**Via Cairoli 63, Roma**  
**Tel. 06-4464956**  
**info@libreriapagina2.it**